

موافقتنامه بین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری تاجیکستان

در رابطه به حمل و نقل، ترانزیت، بار و مسافران

حکومات جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجیکستان که در متن موافقتنامه بنام طرفین یاد میشوند:

- با تاکید علاقمندی به تحکیم مناسبات دوستانه میان دو کشور
- با توجه مشترک به انکشاف و گسترش بیشتر روابط و همکاری های اقتصادی و تجارتي
- به مقصد تنظیم و سهولت حمل و نقل، ترانزیت، بار و مسافران از قلمرو آنها ذیلاً بتوافق رسیدند:

#### ماده اول

طرفین طبق مواد این موافقتنامه حمل بار و مسافران میان هر دو کشور و ترانزیت آن از قلمرو یکدیگر را با وسایط نقلیه مختلف النوع « ملتی مودلی » عملی میسازند.

#### ماده دوم

طرفین برای حمل و نقل دوجانبه و ترانزیت بار و مسافران به قلمرو یکدیگر و از قلمرو یکدیگر شرایط مساعد را فراهم میسازند.

ترتیب و شرایط حمل و نقل بار و مسافران میان دو کشور، از طریق گذرگاه های سرحدی و خط سیرهای زمینی، بر اساس اسناد معیاری حقوقی جداگانه میان مقامات ذیصلاح طرفین معین خواهد گردید.

#### ماده سوم

ترانزیت بین المللی بار و وسایط نقلیه از قلمرو یکدیگر مطابق کنوانسیون ها و معاهدات بین المللی حمل و نقل و مطابق شرایط این موافقتنامه صورت میگیرد.

#### ماده چهارم

عبور بارها، مسافران و وسایط نقلیه از قلمرو کشور سوم هنگام عبور قلمرو یکی از طرفین به مقصد طرف دیگر، برای آنطرفی که از قلمرو آن عبور صورت میگیرد، ترانزیت شمرده میشود.

هنگام عبور ترانزیتی اموال از قلمرو طرفین در صورت تبدیل وسایط نقلیه، نگهداری در انبارها (گدامهای) گمرکی، بندری همچنین ترمیم و بسته بندی مجدد آن در ماهیت ترانزیتی آن تغییر وارد نمیشود.

#### ماده پنجم

حمل و نقل و ترانزیت اموال و مسافران به وسیله وسایط نقلیه که مطابق به قوانین ملی طرفین ثبت شده اند، عملی میگردد.  
رانندگان وسایط نقلیه باید لایسنس بین المللی دارای تصدیق مقامات ذیصلاح طرفین را داشته باشند.

#### ماده ششم

طرفین برای بهبود راه ها و شاهراه های مورد استفاده در حمل و نقل و ترانزیت اموال و مسافران از قلمرو یکدیگر، همچنین برای تامین مراکز خدماتی و امنیت حمل و نقل و ترانزیت اموال و مسافران، تدابیر لازمه را عملی مینمایند.

#### ماده هفتم

حمل و نقل و ترانزیت اموال مخصوص و خطرناک میتواند صرف از طریق موافقت قبلی دوجانبه بر اساس قوانین نافذ طرفین صورت گیرد.

#### ماده هشتم

طرفین به مقصد حفظ و سلامتی شهروندان کشورهای شان و حفظ محیط زیست برای حمل و نقل و ترانزیت مسافران، حیوانات و نباتات میتوانند موجودیت سند ضروری مقامات ذیصلاح طبی، بهداشتی حیوانی و نباتی لازم را درخواست نمایند.  
بازرسی سرحدی، گمرکی و صحتی بر اساس مقررات داخلی و قراردادهای بین المللی، که طرفین اعضای آن میباشند، صورت میگیرد.

#### ماده نهم

هریک از طرفین در حالات غیر مترقبه، به منظور تامین ترتیبات معین در قلمرو کشور خود میتوانند مؤقتاً تطبیق شرایط این موافقتنامه را معطل قرار دهند و با عادی شدن شرایط تطبیق مندرجات، این موافقتنامه بدون تأخیر از سر گرفته میشود.  
طرفین از وقوع حالات غیر مترقبه و رفع آن از طریق مجاری دیپلماتیک یکدیگر را آگاه میسازند.

#### ماده دهم

تغییر در موقف سیاسی یا اختلاف سیاسی بین طرفین نمیتواند در مورد تطبیق مقررات این موافقتنامه موانع ایجاد نماید.

#### ماده یازدهم

طرفین برای تطبیق این موافقتنامه مقامات ذیصلاح خویش را تعیین مینمایند:  
از جانب جمهوری تاجکستان : وزارت نقلیات جمهوری تاجکستان .  
از جانب جمهوری اسلامی افغانستان : وزارت تجارت جمهوری اسلامی افغانستان،  
مقامات ذیصلاح طرفین به منظور اجراء این موافقتنامه وحل وفصل مسایل مورد  
علاقه طرفین جلسات نوبتی خود را سالانه در کابل و دوشنبه دایر مینمایند. جلسات فوق  
العاده مقامات ذیصلاح طرفین طبق درخواست رسمی یکی از مقامات ذیصلاح برگزار  
میگردد.  
تصاویر جلسات، درج پروتوکول های جلسات گردیده وبعد از منظوری، مورد تطبیق  
قرار داده میشود.

#### ماده دوازدهم

طرفین هرگونه اختلاف نظر و مسایل مورد بحث را که هنگام تعبیر، تفسیر و تطبیق  
این موافقتنامه به میان میآید، از طریق مذاکره حل وفصل مینمایند.

#### ماده سیزدهم

طرفین میتوانند به موافقت همدیگر تعدیلات و تغییرات لازم را در این موافقتنامه با  
عقد پروتوکول های جداگانه وارد نمایند. این پروتوکولها مطابق همان شرایطی که برای  
اعتبار پیدا کردن این موافقتنامه پیشبینی شده است، اعتبار پیدا مینمایند.

#### ماده چهاردهم

این موافقتنامه در ۱۴ ماده ترتیب و پس از آخرین اطلاع کتبی جانبین در مورد طی  
مراحل قانونی آن اعتبار پیدا مینماید.  
این موافقتنامه برای مدت پنج سال اعتبار داشته و خود بخود به مدت پنج سال دیگر  
تمدید میگردد. مگر اینکه یکی از طرفین قصد خویشرا شش ماه قبل مبنی بر فسخ آن کتباً  
به جانب مقابل اعلام بدارد.



این موافقتنامه در شهر کابل به تاریخ / / ۲۰۰۵ میلادی مطابق به  
/ / ۱۳۸۴ هجری شمسی در دو نسخه اصلی به زبانهای دری ، تاجیکی و انگلیسی  
که اعتبار یکسان دارند به امضاء رسید. در صورت بروز اختلاف در تعبیر و تفسیر این  
موافقتنامه به متن انگلیسی آن رجحان داده میشود.

از جانب حکومت جمهوری  
تاجیکستان



از جانب حکومت جمهوری اسلامی  
افغانستان

